

El nuevo lenguaje

Estudio de un foro de personas que conviven con el VIH

daniel.cassany@upf.edu

carmen.lopez@upf.edu

Els límits de la medicina virtual

CUIMPB Centre Ernest Lluch

Barcelona, 4 i 5 d'octubre de 2006₁



Enfoque de la investigación

- Análisis del discurso de la divulgación científica (GED-UPF).
- 2 proyectos DGES: 1997-2000 / 2000-2003.
- *Análisis del discurso*: estudio del uso de la lengua en contexto.
- *Divulgación*: recontextualización de datos científicos propios de un ámbito de especialidad en un contexto general.
- *Internet*: nuevo contexto divulgativo.

El nuevo lenguaje

2

Objetivos

1. Describir cómo funcionan las comunidades virtuales vinculadas con el conocimiento médico.
2. Describir el discurso de una comunidad virtual con interés en conocimiento científico (VIH/SIDA).
3. Identificar las estrategias comunicativas usadas para construir la imagen social de seropositividad.
4. Determinar el conocimiento especializado sobre VIH/SIDA usado en Internet.

El nuevo lenguaje

3

	Corpus	Tema	Textos	Palabras	Fecha
1	Foro en Egalenia <i>1 egalenia.com</i>	Trastornos de la alimentación	65 mensajes	10.749	11/00 07/01
2	Foro Egalenia <i>2 egalenia.com</i>	Depresión	164 mensajes	29.652	06/00 07/01
3	Forum de mensajes Actúa <i>Interactua.net</i>	VIH / SIDA	442 mensajes	76.600	05/00 05/02
4	Preguntas a expertos -web Foro personas VIH positivo <i>Foro-vih.org/preg.html</i>	VIH / SIDA	50 preguntas y respuestas	8.902	12/97 06/99
5	Chat de Interactua <i>Interactua.net</i>	VIH / SIDA	169 turnos	1.073	12/00
6	Foro Biopsicología <i>biopsicologia.net</i>	Drogas (alcohol, marihuana, etc.)	33 mensajes	3.958	11/01 02/03
7	Foro Anorexia <i>foroanorexia.com</i>	Trastornos de la alimentación	175 mensajes	27.074	02/03 07/03
8	Foro Las drogas <i>www.lasdrogas.info</i>	Drogas	133 mensajes	21.472	05/03 07/03
9	Chat de Foroanorexia <i>foroanorexia.com</i>	Trastornos de la alimentación	126 turnos	1.166	07/03

El nuevo lenguaje

4

Corpus de estudio 1

- Espacios virtuales en español producidos **por** y para personas con VIH/SIDA (y no solo **para**).
- Foros de discusión en que se construye una **comunidad discursiva** específica.
- Presencia:
 - 63.700 sitios en español sobre VIH/SIDA
 - 12.100 foros de discusión
 - *InfoRed SIDA, Interactua, Hiv in Site, SIDA-STUDI, Fundamind, CDC en Español, PROUS AIDS Page, etc.*

El nuevo lenguaje

5

Corpus de estudio 2

- Cafetería Interactúa
<http://interactua.net/cafeteria/index.html>
- Foros específicos para seropositivos y para serodiscordantes
- Total: 442 mensajes.
- Fechas: 24/5/00 al 14/5/02
- Total: 76.600 palabras.

El nuevo lenguaje

6

Resultados: el discurso electrónico 3

2. Recursos gráficos de emotividad

- Puntuación expresiva: *Ufff!, sniff!!!*
- Interjecciones: *muacc, yoooooooo!!!!*
- @ como marca genérica; 211 usos.

3. Rasgos dialectales premeditados, para reforzar la identidad: *gusto de; a10; agur, kaixo, Chicarrón del Norte, PURA VIDA, etc.*

Resultados: imagen 1

4. La autopresentación: 5 campos

Fecha de recepción: 18 agosto/2000

Enviado por: pedro

E-mail: pmaronsepuv@teleline.es

Título del mensaje: hola a todos

Texto: Me llamo Pedro, tengo 40 años y vivo en Las Palmas de Gran

Canaria, Soy seropositivo desde hace 15 años. Estoy en

tratamiento con antirretrovirales (TAR, para simplificar) en una combinación de 5 medicamentos; esto se debe a una situación de fracaso virológico en los anteriores cócteles. Mi mayor problema es que a la vez he desarrollado una cirrosis por VHC, resultando también infructuosa la terapia con interferón. [...]

Resultados: imagen 2

Campo 3: declaración de seropositividad

- Seropositivo: *vih+, positivo, sero-pos, cero positivo, cero+, 0+, se de mi "positivismo".*
- Bicho: *bichito, bichillo, VIXXO, etc.*
 - -: *mantener a raya al bicho, torearlo, este bicho maldito, ¡Muerte al bicho!*
 - +: *le apetece reirse del bicho, el bicho este que no paga alquiler, me he aprovechado del bichillo...*

Resultados: imagen 3

- Sin denominación: *mi problema, soy como todos UDS., mi "cosilla especial", soy del club, etc.*
- Personalización: *cuando viajamos con un compañero como el nuestro, tendré conmigo al peque desde, y negarme a que Manolito (es el nombre que le he puesto al bicho), etc.*
- Conclusión. La denominación del VIH muestra varios puntos de vista y estrategias de lucha / reacción / aceptación.

Resultados: conocimiento 1

- **Campo 5: estado de salud actual o pasado**
- Conocimiento presupuesto: *cd4, cv, herpes zoster, toxo, lipo, hemiestesia, coinfectados VHB VHC, enfermedad bulosa, terapia de rescate, síndrome constitucional; tratamientos (zerit/invirase/virumene y viracept; inhibidores; Biobir; interferón más ribavirina), etc.*

Resultados: conocimiento 2

- Conocimiento explicado:
 - *un balismo de regalo (movimientos involuntarios en la mano derecha)...*
 - *descompensación epática (fallo en la función del hígado)...*
- Conclusión: La comunidad maneja y da por conocidos un volumen alto de conceptos vinculados sobre todo a síntomas, enfermedades, efectos secundarios y tratamientos.

Resultados: argot

5. El argot de la comunidad:

- Metáforas: *club, caramelos, menú.*
- Uso especializado y general: *positivo, carga.*
- Abreviaciones: *toxo, lipo, TAR, +*
- Léxico: *novato / novatito, seroestatus, serodiscordante,* etc.
- Conclusión: aparecen unas pocas marcas sistemáticas de argot de grupo.

Implicaciones

- Lingüísticas: conocer los mecanismos lingüísticos de aprendizaje y uso de conceptos científicos.
- Sociales: conocer los rasgos principales de la comunidad seropositiva a partir de los discursos que usa.
- Terapéuticas: conocer las estrategias (comunicativas) empleadas por los afectados de VIH/SIDA.

¡Ay va la ciber-jotaaaaa + + + ! ¡ Viva la virgen del viraaaaal ! ¡musicaaaaaa!

Mira si tienes venenooooooooo
En ese cuerpo lustrosooooooooo
Que como vengan los bichooooooooo
Te pondrás lipoatrofiooooooooo
Cuando voy a la consultaaaaaaaaa
Y tos se quedan mirandoooooo
„Me se%o ponen los cojoneeeeeee
Mas gordos quel Marlon Brandoooooooo
Si te dan retroviraleeeeeee
Come después jamonceteeeeeeee
Porque el culo se te poneeeeeeee
Mas chupao que los chupeteeeeeeeees [...]

Gracias

daniel.cassany@upf.edu

http://www.upf.edu/pdi/df/daniel_cassany/

carmen.lopez@upf.edu

http://www.upf.edu/pdi/df/carmen_lopez_ferrero/

<http://www.upf.edu/df/recerca/grups/grael/LC/index.htm>